

USO DE LA CANCIÓN FRANCESA EN LA ASIGNATURA FRANCÉS III

THE USE OF FRENCH SONGS IN FRENCH III CLASS

Lic. Andrés Morales, MSc Julia Chacin

Centro de Investigación de Lenguas Modernas

Universidad de los Andes

Núcleo Universitario Rafael Rangel

Código postal 3150, Trujillo, Venezuela

E-mail : andres75013@gmail.com, juchacin7@hotmail.com

Resumen

Se realizó un proyecto que consiste en una Guía Pedagógica cuyo objetivo general es la utilización y análisis de la canción francesa como herramienta metodológica en la asignatura Francés III del Núcleo Universitario “Rafael Rangel” de la Universidad de los Andes. Esta guía de trabajo surge a partir de los resultados obtenidos luego de la aplicación de la metodología “análisis de necesidades” en los estudiantes de la asignatura antes señalada. Estos resultados revelaron “La necesidad sentida por los alumnos de mejorar el aprendizaje del francés a través de temas musicales que proporcionan un ambiente propicio para su estudio, que era necesario, apetecible, motivador y que los incentiva a mejorar notablemente sus facultades comunicativas, incrementando la comprensión y expresión oral y escrita y afianzando los elementos gramaticales y el vocabulario de esta lengua”. La propuesta que se presenta esta en concordancia con los argumentos que expresa Boiron (2004), en los cuales se refiere a que “La música permite crear un ambiente adecuado para el aprendizaje del francés, y que es una herramienta que motiva al educando a tener ganas de aprender, pasando por los beneficios de tener a través de la música un documento autentico que crea vínculos emocionales al aprender.” Con esta propuesta se introduce en la cátedra de Francés III del Núcleo Universitario “Rafael Rangel” de la Universidad de los Andes, un instrumento de trabajo que vincula contenidos conceptuales y estrategias didácticas utilizando la música francesa como contexto para su aprendizaje.

Palabras Clave: Guía Pedagógica, herramienta metodológica, contenidos conceptuales, estrategias didácticas.

Abstract

A proposal to an educational guide was development of whose overall objective is the use and analysis of French song as a methodological tool in the subject French III University Nucleus “Rafael Rangel”, University of the Andes. This workbook comes from the results obtained after the application of the methodology “needs analysis” in the students of the subject noted above. These results showed “the need felt by students to improve learning French through musical themes that provide a conducive environment for study, it was necessary, desirable, motivating and encouraging them to significantly improve their communicative powers, increasing the comprehension and oral and written expression and strengthening the elements of grammar and vocabulary of this language.” The proposal submitted is in line with the arguments expressed Boiron (2004), which refers to “The music creates an appropriate environment for learning French and that is a tool that encourages learners to take desire to learn, through the benefits of music through an authentic document that creates emotional ties to learn”. This proposal is introduced in the chair of French III University Nucleus “Rafael Rangel”, University of the Andes, a working tool that links conceptual content and teaching strategies using French music as a context for learning.

Keywords: Work book, methodological tool, conceptual content, teaching strategies

Recibido: 13/10/2011 - Aprobado: 12/03/2012

Introducción

Hoy en día, los alumnos de la materia Francés III de la carrera Educación, mención Lenguas Extranjeras de la Universidad de Los Andes, Núcleo Universitario “Rafael Rangel” manifiestan tener dificultades de forma prioritaria, en primer lugar, en el área expresión oral y escrita, y luego, de la comprensión oral y escrita, además ellos sienten la necesidad de adquirir un vocabulario más amplio y actual para poder expresar lo que acontece en la vida de cada uno de ellos o simplemente para poder desarrollar sus ideas de forma lógica y consecuente de acuerdo con sus opiniones. También buscan una manera para poder mejorar su pronunciación y sus conocimientos sobre la cultura francófona, ya que, desean egresar de esta institución con excelentes conocimientos porque ellos saben que la sociedad venezolana se ha vuelto muy competitiva. Ésta requiere y exige docentes con mayor preparación en lenguas extranjeras, esta necesidad de docentes con mejor formación es una problemática ya expresada por Chacín (2001).

Ante esta situación de los estudiantes de Francés III de la Universidad de los Andes Núcleo Universitario “Rafael Rangel”, se quiere aportar una solución para los futuros docentes en lenguas extranjeras. Una respuesta factible, posible e inmediata, que se propone en éste trabajo, sería la utilización de la canción francesa en el aula para desarrollar las facultades comunicativas.

Docentes y investigadores (Boiron, 2001; Betti, 2006; Huidobro, 2006.) han demostrado que a través de las canciones se podrían ubicar los contenidos pedagógicos vinculados con la realidad del estudiante, dando, paso a contenidos integrados en los distintos subsectores y trabajar de manera articulada, aprender y mejorar las competencias cognitivas de un idioma. Particularmente la adquisición de una capacitación en expresión y comprensión oral como lo indican los trabajos y talleres de Boiron (2001).

Se quiere utilizar la canción entre otros posibles medios de aprendizaje por que como lo dice Redondo (2006): “La música tiene un efecto amplio en las vidas de las personas y nuestra sociedad, es un gran instrumento de manipulación y produce en los oyentes diversas consecuencias...La música es parte de la estructura cultural, la sociedad genera música como producto de su cultura” (doc. en línea, visto 27/07/07). Boiron (2001), también tiene su opinión sobre la importancia de la canción: “La canción y la música son expresiones afectivas y estéticas, que pueden generar vínculos exitosos con el aprendizaje del francés...Además la canción en francés es una manera de descubrir la realidad multicultural francesa, con ella se puede realizar ejercicios y actividades para mejorar las competencias comunicativas” (p.64). Él recuerda que un excelente desarrollo de éstas es necesario en un buen docente de francés.

No se puede negar que el aprendizaje a través de la utilización de la canción puede agregar un aspecto lúdico a la clase de francés, y además, esto puede aportar una actitud positiva en las clases centradas en la comprensión, pues se elaborará una pedagogía activa e interactiva que favorecerá al alumno en la integración de conocimientos nuevos, facilitará la adquisición de hábitos de estudio y creará vínculos entre los aspectos cognitivos y afectivos del aprendizaje de la lengua. De este modo, las canciones podrían convertirse en aliados en la motivación del aprendiz y ayudar a transformarlo en un participante activo listo para tomar en sus manos su propio aprendizaje, tal como lo expresa Cassany, Luna y Sanz (1994).

Si se quiere motivar a los alumnos a tomar la palabra en clase, se debe intentar crear condiciones materiales y psicológicas que faciliten la participación oral y en las actividades bajo un clima de confianza, tolerancia y de respeto mutuo, en opinión de Boiron (Op.Cit.) la canción es el elemento didáctico adecuado para esa tarea. Además, otra recomendación en el desarrollo de destrezas comprensivas y productivas a través de la música, es la de realizar actividades con canciones durante el curso de la materia, con las cuales se logra motivar al estudiante a pensar en situaciones de su cotidianidad, de sus vivencias, buscando despertar su imaginación, sus sensaciones y pensamientos para continuar con el proceso de desarrollo de destrezas de los anteriores niveles.

Estas actividades permitirán al docente y estudiante de Francés III del Núcleo Universitario “Rafael Rangel”, el disfrute de la enseñanza y aprendizaje de la francofonía, aumentar la destrezas comprensivas y productivas del alumno y motivar el dialogo, la argumentación, la lectura y la escritura del francés. Para llevar al estudiante de francés al nivel de cualquier estudiante de una universidad europea por ejemplo.

La utilización de la canción francesa podrá entonces desarrollar los objetivos didácticos que son múltiples como mejorar la pronunciación, los aspectos fonológicos, fijar o aplicar reglas morfosintácticas, memorizar palabras nuevas (a través de las repeticiones o de los estribillos), presentar aspectos de la cultura francófona, entre otros, y evaluar el grado de asimilación a través de las diferentes tipologías de actividades, en una palabra, lo que se quiere es que a través de la canción francesa se practiquen de forma divertida y variada las destrezas comunicativas, sin olvidar el factor cultural. También desarrollar los objetivos lingüísticos, cuando se busca que los estudiantes mejoren su capacidad de comprensión y expresión del francés a través de una canción, además se ejercitarán algunos tiempos y modos verbales del contexto de la canción, aumentar y repasar el léxico, introducir nuevas estructuras en contexto, reforzar las estructuras aprendidas, contar historias en forma de canciones, leer en francés, cantar en francés. De hecho, usar creativamente la lengua francesa (escrita y oral) de manera natural. Además, las variedades lingüísticas sobre las cuales se va a reflexionar, según las canciones que se decide emplear, pueden ser: la lengua cotidiana, la lengua literaria, el lenguaje poético, etc., “es necesario acordarse de que las canciones modernas (pop) son las que mejor reflejan los intereses de los jóvenes ya que a menudo relatan las tendencias más importantes de la sociedad moderna” (Gómez, doc. en línea, visto 12/07/07), y emplear este tipo de herramienta favorece también la espontaneidad del grupo mientras llevamos a cabo las actividades propuestas.

Todo esto para mostrar lo fácil que puede ser adquirir, escuchar y movilizarse con música hoy en día en el estado Trujillo, y si a eso se le suma el factor que 87.9 % de las personas tienen la costumbre de escuchar música, en sus teléfonos celulares, automóviles y reproductores de Mp3, entre los más populares (Record Report, 2007), se puede prever que los estudiantes de Francés III del Núcleo Universitario “Rafael Rangel” pueden adquirir más rápido una canción en francés que un método de aprendizaje. La canción es un documento auténtico, como lo es una grabación de un programa radial, entonces ¿Por qué la canción tiene prioridad sobre una grabación? Sencillamente por que la canción posee melodía, letra y ritmo, elementos que pueden hacer que los estudiantes de francés se identifiquen más rápido con sus sentimientos y emociones que con un debate radial, al que la única manera de identificarse sería entendiendo de lo que se discute, y solo quedaría este único elemento para que el estudiante pueda identificarse

con este tipo medio, al contrario de la canción, que además de poseer un mensaje transmitido por ritmo y melodía, posee también a particularidad de querer ser escuchada cuantas veces se desee sin crear una sensación de cansancio auditivo. Por lo tanto, la canción contiene mucho más factores para capturar la atención del estudiante que otra vía audio.

De esta forma se entregan más herramientas para que los alumnos tengan ganas de hablar, para que puedan expresarse de manera significativa sobre la melodía o la letra o las dos a la vez, y así, se les brinda algo de qué hablar, cosas que ellos tengan ganas de decir y además que posean nuevos medios lingüísticos y psicológicos para hacerlo. Es necesario, posteriormente, iniciarlos en técnicas de liberación de expresión oral y escrita, proponiéndoles actividades que les permita decir o escribir las cosas que les implican, que les son personales (Huidobro, 2006).

No se trata simplemente de ejercicios para hacer funcionar la lengua, se trata de “comunicar” de decir algo de uno y de interesarse a lo que los otros tienen que decir, en sí, se trata de desarrollar una competencia de comunicación y también una “confianza de comunicación” (Boiron, 2004 p. 64). La canción francesa puede, también, brindar la oportunidad de corregir errores de pronunciación y articulación a través del canto y la repetición, tal como lo expresa Boiron (2004,), debido a que “la entonación es indispensable para una buena comprensión del mensaje, porque en el fondo, aquello que le da valor a la información es la forma como se pronuncia el enunciado.” p.64

El docente, debe facilitar un conjunto de actividades, y sin duda, un trabajo de escucha que permita el reconocimiento de oraciones utilizadas en situaciones reales (Houari, 1995). Es por eso que la elaboración de una alternativa didáctico pedagógica centrada en la utilización de la canción francesa, para mejorar las facultades comunicativas, y que además sirva para la creación de un material de apoyo que facilite el aprendizaje significativo del idioma francés como L2 a los estudiantes y docentes del Núcleo Universitario “Rafael Rangel”, es una necesidad sentida y expresada hoy en día. Se trata de un problema crítico, sobre todo con los aprendices adultos que llegan a clase de francés con ideas limitadas de cómo aprender una nueva lengua, entre otras variables limitantes. Como profesores de idiomas, se afirma que el éxito de un curso depende en gran parte del tiempo y del esfuerzo que el docente quiera dedicarle a la preparación y desarrollo de un programa pero también depende de las herramientas que se les entrega y cómo se les enseña a utilizarlas.

Antecedentes

En los últimos años en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras la canción se ha convertido en un verdadero vehículo comunicativo, despertando el interés de investigadores y docentes por incrementar la aplicación de esta nueva herramienta en el aula para facilitar la adquisición de un L2. Entre esas investigaciones se tienen:

Boiron (2004), quien desarrolló y llevó a la práctica una serie de talleres y estudios denominados “Approches pédagogiques de la chanson”. El objetivo de su investigación es descubrir, de otra manera, una lengua extranjera y el universo cultural que lo rodea a través del uso de la canción. Él explica que la canción puede enriquecer la enseñanza aportando actividades interactivas, reforzando de esta forma el estatus de lengua moderna.

Beau (2001), quien realizó una investigación llamada “Le Rap Culture de Rue”, donde logró demostrar que “El rap constituye una cultura internacional de la calle y que, por él, se llegará a dar a los jóvenes una visión diferente de la lengua francesa” (doc. En línea visto el 07/02/07). El género musical Rap, permite a muchos artistas francófonos emitir sentimientos, frustraciones, protestas y situaciones difíciles, con las cuales el estudiante puede simpatizar o no. Este género trae consigo un vocabulario propio, que forma parte de una cultura urbana que cada día, va creciendo en los senos de todas las sociedades francófonas, también lleva con él un estilo de vida, de bailes y de vestimentas. Material altamente rico en información para el estudiante de francés que desee aprender y actualizarse al mismo tiempo, pudiendo emitir juicios desde su propio punto de vista, comparando aquello que vive un artista francófono con lo que vive el audio/escucha. El alumno puede así expresar su simpatía o apatía de forma oral y luego escrita utilizando el vocabulario y las situaciones que el artista presente en su canción.

La música ofrece la posibilidad de reflexionar sobre el plano general de la cuestión de la cultura en el proceso de aprendizaje de una nueva lengua. La música no es sólo un medio para deducir una serie de factores culturales extra musicales o lingüísticos de la cultura o la lengua meta, sino un punto de articulación en donde confluyen los diferentes saberes culturales de los actores involucrados, generando así, un constante proceso de interpretación. Se utiliza aquí el término “cultura”, entendida ésta como un proceso de intercambio de experiencias, representaciones y posicionamientos discursivos que generan tramas dinámicas de significación y que otorgan a la cultura una naturaleza dialógica.

Cassany, Luna y Sanz (1994), señalan que “escuchar, aprender y cantar canciones en clase es una práctica de valor didáctico incalculable. Son textos orales ideales para practicar aspectos como el ritmo, la velocidad y la pronunciación correcta... además, como actividad lúdica, las canciones suponen una alternativa a otros ejercicios de repetición poco motivadores”. (Visto en línea el 21/07/07). Son, por tanto, múltiples y de naturaleza diferente las razones a favor de la entrada de las canciones como una herramienta en clase de lengua segunda. Existen, naturalmente, razones lingüísticas. Los textos de las canciones, por lo menos en algunos casos, se pueden considerar textos literarios y, como tales, ofrecen al docente una amplia gama de registros, estilos, y tipologías con diferentes niveles de dificultad. Presentan, además, el ritmo típico de la lengua desde un punto de vista prosódico, por ejemplo, los textos poéticos puestos en música, como ha hecho el cantautor francés Jacques Brel. En este caso, la canción es también un recurso importante para introducir a los estudiantes en la literatura y en la cultura del país del que estudian la lengua. Hay también razones de otro tipo: una canción puede estar sujeta a muchas interpretaciones porque el intérprete, gracias a varios elementos verbales y extra-lingüísticos, ofrece al oyente verdaderos estímulos que le permiten comprender el texto, que suscitan en él reacciones diversas, de manera que se instaure una interacción entre intérprete y, en nuestro caso, estudiante, entre estudiante y estudiante, y el docente.

No se pueden ignorar tampoco las razones de tipo emotivo: la persona que escucha la canción participa de manera activa en la creación del significado de los textos, porque cada persona es “un mundo” propio y diferente, y no se limita a una audición pasiva. Esta participación activa se centra, durante el proceso de aprendizaje, en la respuesta de cada estudiante, que llega a la comprensión de la canción, del mensaje contenido en ella, no sólo gracias a los inputs transmitidos por el cantante, sino también, como decíamos, guiado por su propio mundo, por su

propia experiencia, dotando, de hecho, la canción de un ulterior significado personal añadido, como subraya Nicosia (Doc. Visto en línea el 27/07/2007). Además la canción representa no solamente un lenguaje universal, sino también el período histórico y la sociedad de la cual es expresión, como escribe Cardona (2003).

Martínez (2006), en su trabajo “Navegar entre Canciones” enumera una serie de argumentos en favor del uso de canciones en el aula de lenguas extranjeras “Desde mi punto de vista, lo más interesante es que las canciones establecen una conexión con lo emocional; son un estímulo comunicativo, permiten integrar destrezas y trabajar con diferente tipos de competencias, forman un material auténtico y son, tanto muestras culturales, como productos intrínsecamente interculturales...” p.13

Huidobro (2006), comparte la opinión anterior en el trabajo “ El uso de la música en el clase de E.L.E. (Español Lengua Extranjera) en Noruega” y añade que la experiencia musical apela tanto al ámbito de lo afectivo y emocional como al mundo de lo social y cultural: “No es posible dissociar lo emocional de lo social, ya que constantemente codificamos culturalmente todo aquello que ocurre dentro de nuestro campo perceptivo y emocional, es quizás, esta doble naturaleza de la música lo que llama poderosamente la atención del profesor de lenguas. Él continúa comentando que: “La música permite abrir vastos espacios para la creatividad, producción del sentido y el conocimiento intercultural” p.7

La propuesta pedagógica

El estudio que se realizó consistió en una Investigación Proyectiva sobre la incorporación de los diferentes elementos que componen el francés como lengua extranjera a través del análisis de la canción francesa para la asignatura Francés III como marco ambiental facilitador y promotor del “interés por aprender”, valor fundamental que debería estar presente en cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje.

Esta propuesta consiste en la elaboración de una guía pedagógica de trabajo individual que a continuación se presenta:

La guía pedagógica consta de un conjunto de diez fichas pedagógicas con biografías y/o información de actualidad musical dirigido a un público de adolescentes y adultos, específicamente a los estudiantes de la asignatura Francés III, con una duración aproximada de 30 horas de trabajo. Se hace énfasis especial en la utilización de música francesa y en actividades orientadas al mejoramiento de la expresión y comprensión oral y escrita, la gramática el vocabulario y la pronunciación. El manual está acompañado de un CD de audio donde estarán las canciones de manera complementaria para cada ficha. Las fichas pedagógicas a su vez abordan diferentes temas y corrientes musicales francófonas las cuales son susceptibles de irse actualizando de acuerdo con la dinámica y la evolución musical al paso que se vayan creando nuevos géneros y melodías más atractivas y estimulantes.

En esta guía se observa la explotación de los aspectos lingüísticos y culturales contemporáneos más resaltantes de la lengua francesa, con este trabajo se presenta a los estudiantes una estrategia metodológica novedosa y moderna de gran utilidad para incentivar el “interés por aprender” esta lengua. En el cual se simula un ámbito de estudio que recrea una conexión emocional con la cultura francesa, se ha revelado que motiva a los estudiantes

a mejorar notablemente su vocabulario, escritura y comprensión, así como también refuerza elementos gramaticales necesarios para su dominio. En este ambiente lúdico se favorece la comprensión de los sonidos de la lengua lo cual conlleva a la producción oral que promueve la comunicación e intercambio de opiniones e ideas entre los estudiantes de una manera fácil, desinhibidos e inmersos en un paisaje musical, recreado por el docente con los temas musicales elegidos, lo que induce a los educandos a un aprendizaje rápido, fácil y efectivo.

El uso de la canción en el aprendizaje del francés.

Como profesor de idiomas, la tentación es fuerte de concentrarse únicamente en la letra de una canción y su análisis en términos de adquisición lingüística. Sin olvidar estos aspectos, se debe integrar la canción en la enseñanza como lugar de frecuentación de la lengua a aprender y el descubrimiento de la cultura de otros en su diversidad. Ella será soporte de expresión escrita y oral, detonante de actividades y punto de partida de una apertura del mundo. La canción será utilizada como un elemento de diversión en el aprendizaje de la cultura francófona.

La canción francesa expresa un problema de la sociedad actual y se vincula con los valores de hoy, ella desaparece el miedo desconocido de aprender una lengua extranjera, ya que, se transmite mediante la música, el ritmo y la melodía, que es la mejor manera de derribar los muros que separan los alumnos y los profesores. La canción francesa tiene una oferta muy variada que pueda gustar a los jóvenes, porque nos introduce a melodías que ellos prefieren, la canción es el mejor documento porque vive y vibra, y éste es el objetivo de una lengua viviente.

La canción constituye uno de los documentos auténticos ricos en potencialidades dentro de la perspectiva pedagógica, afirma Prax (1999). Bien sea de idioma o de cultura, la canción es un producto de múltiples facetas de la sociedad contemporánea, ella es un poderoso revelador y por la misma ocasión es un testigo consciente y a menudo crítico. “La canción es sobre todo un extraordinario objeto de comunicación, en servicio de las artes, el universo mediático y hasta de los negocios, el análisis de situaciones de comunicación en juego de una canción puede constituir una actividad extremadamente enriquecedora” explica Prax haciendo referencia a la importancia de la canción en el aula de clase.

Prax (Op. Cit) afirma que “es importante que el público se identifique con el artista para sentir el mensaje de la canción de manera directa” p.3. La relación interprete / personaje es casi idéntica a aquella que existe entre el actor y su papel por eso cuando escuchamos las canciones de un nuevo interprete y autor como es el caso de Corneille, sus canciones constituyen soportes de actividades de mucha riqueza del idioma, culturales, sociales y emocionales, ya que este recién llegado en la música francesa habla de su historia como refugiado y sobreviviente del genocidio de Ruanda en 1996, las situaciones que Corneille comenta en sus canciones son de manera positiva lo que da mucha diversidad para descubrir la infinita variedad de personas, de lugares, de momentos históricos y de relaciones humanas, como además otras maneras de comunicar emociones. De esta forma la canción toca una dimensión a explorar y material para la reflexión, búsqueda de informaciones socioculturales, debates, juegos de situación y la asociación de hechos históricos con hechos actuales: una buena cantidad de actividades necesarias para estudiantes de un nivel avanzado como los de francés III.

Una vez que tenemos la canción se buscan las estrategias a desarrollar, pero antes, se debe recordar que el primer objetivo del formador en expresión oral es de dar la palabra, cuantas veces pueda el aprendiz, para ello es conveniente suscitar una motivación y además se necesita un clima de confianza, un clima donde se minimice el espíritu de crítica y los fenómenos de censura en el grupo. Lo ideal es hacer actividades interactivas con la canción, que llevarán a la creatividad sin olvidar el trabajo específico a realizar, con una observación activa de la música, es decir, que el estudiante estará aprendiendo francés mientras se identifica con la música. Si el aspecto lúdico y creativo es en parte una buena manera de estimular, los estudiantes agradecerán en una clase, actividades variadas, pero sobre todo bien estructuradas. Como en cualquier situación de aprendizaje se debe saber utilizar la técnica apropiada en el momento adecuado, aquella que conviene al estudiante o grupo de estudiantes durante la adquisición de esta nueva lengua. Ante todo el docente, debe tener una amplia gama de ejercicios bien sea propuesto por manuales o de su propia creación, éstos deben hacerlo sentir cómodo ya que no se puede obligar a una persona a hacer algo que el docente mismo no esta convencido de hacer.

Desde el principio el estudiante está implicado en un proceso de descubrimiento del mensaje de la canción, se hará uso de su experiencia del mundo, de sus gustos, él tomará posición, dará su opinión, resolverá enigmas, hará las tareas y ayudará a sus compañeros en función de sus competencias, pero, primero se debe recordar que la verdadera dificultad cuando se trata de comprender no reside en el documento en sí mismo sino en la actividad propuesta por el docente, que no buscará trabajar en la comprensión del mensaje necesariamente pero podrá hacer hablar a los alumnos (en su propia lengua) sobre aquello que adivinan de la situación (ambiente sonoro) y de la personalidad del locutor (ritmo, entonación, voz, humor).

Para alcanzar el éxito en el aprendizaje del francés a través del uso de canciones, se puede seguir las siguientes etapas inspiradas de los trabajos de Boiron (2004), Prax (1999) y Hermeline (1999). La primera etapa es el contacto puntual y breve con la canción, luego en la segunda etapa, una vez que el alumno esté familiarizado con la música se optará por actividades que favorecen los intercambios y la discusión; cuando se desea explorar un documento sonoro para llegar a una buena comprensión de la información, lo más rentable es sin duda prever varias escuchas proponiendo en cada una de ellas un objetivo específico (una actividad con una consigna precisa), una idea de para qué se escucha, sin estar paralizado por la obligación de comprender todo o, peor aún, la casi certitud de no comprender nada. El fin de esta segunda etapa es proponer una tarea visiblemente accesible.

Es solamente al final de estas etapas de familiarización que podrá preocuparse por aclarar el contenido exacto del mensaje. En esta tercera etapa no hay que olvidar que, inclusive en la lengua materna, no se perciben siempre todas las nociones y todas las intenciones de un mensaje y que, muy a menudo, la comprensión se traduce por una reacción, un comportamiento, una respuesta verbal, entre otros; y no por un comentario o la paráfrasis sistemática de aquello que se viene decir. Hay que constatar igualmente que la incomprensión no siempre tiene su origen en la falta de competencias lingüísticas: puede pasar que no se entienda realmente la idea principal de la canción.

También, como hay canciones que se prestan pedagógicamente a la sensibilización, acompañadas de actividades relativamente fáciles, otras al desarrollo del tema, merecen actividades que hagan resaltar su carácter específico, y existen canciones ricas, a presentar junto

con un tema y que abren paso a una gran cantidad de tareas, una explotación que permite al estudiante interpretar la canción utilizando todo aquello que adquirió con ese tema. El objetivo será despertar el interés, la curiosidad del estudiante, para crear una motivación a descubrir, a escuchar la canción, se puede crear un vínculo entre el estudiante y el documento sonoro. Sólo el profesor conoce el interés o importancia de la canción.

El descubrimiento tiene que estar acompañado de una tarea, el objetivo es de hacer la escucha consistente como explica Boiron (2001) donde se pide a los estudiantes hacer una lista de los instrumentos que escuchan en la canción, explicar el género, hacer una lista de palabras que entiendan de la canción y si una palabra se repite, que el alumno diga cuantas veces se repitió. Se puede proponer en el nivel más avanzado, para que el documento eleve las competencias de los alumnos otro procedimiento, desde la primera escucha y sin que haya objetivo fijo predispuesto, el estudiante debe estar en condiciones de explicar la información, luego se propondrá a los estudiantes formular hipótesis o hacer interpretaciones e indicar los indicios o signos en el texto o la música que les permite desarrollar una interpretación, el profesor debe animar el trabajo de reflexión.

Es después de estas etapas decisivas que se podrá dedicar a una “ observación” y más atentamente a las particularidades orales y las maneras de hablar: las actividades propuestas y la transcripción serán una ayuda para el profesor y los alumnos. La aplicación más rentable es la transposición (cambio de punto de vista, cambio de locutor, etc.). Es fácil imaginarse, una gran diversidad de recorridos para ir de lo simple a lo complicado, naturalmente el alumno será llevado a marcar las diferencias con los medios y las reglas de expresión oral para transmitir una información en las situaciones y momentos diferentes.

Actividades para el uso de la canción en clase de francés.

Para realizar las actividades comunicativas a través de la canción francesa en las diferentes fases del desarrollo del aprendizaje, se utiliza el esquema propuesto por Weiss (2002), que cubre los diferentes “momentos de una clase de idiomas” a la luz de los métodos comunicativos. Este esquema presentado en el marco de un taller del Consejo Europeo puede servir de guía para organizar el desarrollo de las lecciones o herramientas de verificación para las diferentes actividades y procedimientos pedagógicos que se propondrán a los alumnos.

El objetivo de esta guía pedagógica reside en la adquisición y el mejoramiento progresivo de una competencia de comunicativa a partir de las expectativas, motivaciones, necesidades del alumno y los dominios de utilización posibles de una lengua extranjera a fin de permitirle su actuación interactiva de manera adecuada en las diferentes situaciones de comunicación en las cuales los estudiantes podrían encontrarse y ser llevados a utilizar la lengua extranjera.

Etapas, fases, Actividades.

A continuación se presentan las etapas, fases y actividades que comporta la utilización de la música francesa en este manual:

- a. Fase de Sensibilización: Definición del objetivo de la lección.
- b. Fase de Aprendizaje: de los medios lingüísticos y sociolingüísticos para cumplir la tarea y los objetivos fijados.

1. Presentación, explicación, comprensión de los elementos nuevos (vocabulario, estructuras, elementos culturales). Verificación de la comprensión.

2. Reflexión, análisis, conceptualización de los puntos gramaticales nuevos.

c. Fase de Ejercicios de aplicación: reutilización y fijación de los elementos nuevos, ejercicios estructurales de sustitución, transformación (producción guiada).

d. Fase de Ejercicios de transferencia: explotación y de personalización (producción abierta)

e. Fase de Solución de nuevos problemas: utilización espontánea de vocabulario y estructuras presentadas en las actividades comunicativas (producción libre).

f. Fase de Evaluación: Verificar que los objetivos fueron alcanzados.

La fase de “Solución de nuevos problemas” es, sin duda, la más importante. Las actividades comunicativas propuestas tienen una función de motivación, estas actividades deben en primer lugar permitir al alumno utilizar libremente y de manera personal el vocabulario y las estructuras aprendidas de manera guiada, en el aula de clase, durante las diferentes fases de la enseñanza-aprendizaje. La expresión casi espontánea durante una actividad, ejercicio de creatividad, sketch o dramatización permite al estudiante mostrar que él es capaz de movilizar el vocabulario y las estructuras del método utilizado en clase de manera diferente, nueva y creativa.

Tipos de comunicación en clase de francés a través de la canción.

Analizando las diferentes interacciones en una lección general de lenguas extranjeras Weiss (2002), dice que se puede distinguir cuatro tipos de comunicación acordes con las fases de aprendizaje anteriormente mencionadas:

1. La comunicación didáctica: es ante todo el docente él que monitorea y que utiliza la lengua extranjera para organizar el trabajo en el aula dando consignas y directrices: “Asseyez-vous. Prenez vos livres. Silence, s’il vous plaît..., entre otros.” También forma parte del discurso centrado en las formas de la lengua, las respuestas a las preguntas hechas por los alumnos, preguntas de verificación de la comprensión, lecciones anteriores, la reacción a las respuestas de los alumnos, las motivaciones, los rechazos, las explicaciones gramaticales, los ejercicios de conceptualización, las traducciones. La comunicación didáctica en el aula se caracteriza, también, por una relación de mutua colaboración entre docente y estudiante constituyendo un auténtico encuentro entre seres humanos que luchan por la misma causa: la optimización de los aprendizajes (Bracho, 2008).

2. La comunicación imitada: se caracteriza por la repetición de modelos dados por el docente o por casetes, CD, CD-Rom, Videos, la recitación de diálogos y textos aprendidos de memoria, la dramatización de diálogos, por la práctica de ejercicios estructurales, micro-conversaciones, ejercicios de aplicación y de fijación, así como ejercicios de transferencia guiados. Este tipo de comunicación pertenece a la fase tres del esquema metodológico

3- Comunicación simulada: el alumno debe hacer prueba de mucha más imaginación y de iniciativa, por que es llevado a fabricar diálogos a partir de situaciones o estímulos auditivos como una canción, un debate o dramatización. Se le pide involucrarse más, a dar opiniones y

reaccionar ante la de los demás, esta comunicación se ubica en la fase 4 y 5 del esquema.

4- Comunicación autentica: ocurre solo cuando el alumno toma la iniciativa de la palabra y participa activamente en las diferentes fases de la organización y de la animación del trabajo en el aula durante las negociaciones y decisiones tomadas por el grupo. Hay que integrar el trabajo en grupo en francés. Hay que recordar que se vive el francés en un aula de clase, lo que lo hace una simulación o introducción a una “realidad francesa” lo que permite que actuar y hablar sea un acto ilimitado.

Con la guía pedagógica que se elaboró se pretende que esta última modalidad de comunicación sea la más internalizada y frecuente de los estudiantes de Francés III.

Presentación de la guía pedagógica.

Caratula de la guía y etiqueta del CD que lo acompaña:



Modelos de las fichas pedagógicas:



No.6 **Objectifs**

Expression écrite: Relever des sentiments; Décrire des personnes, des attitudes; Parler d'expériences vécues;

Expression orale: Exprimer son opinion; Expliquer un phénomène de société.

Objectif Interculturel
Découvrir et parler des gens qui vivent dans la rue comme les SDF (Sans Domicile Fixe)

Écoutez la chanson 4 fois

Assis par Terre



C'est dans les regards qu'on croise elle vous fait presser le pas
C'est voir les visages à nos portes planqués derrière un judas
C'est dans l'absence d'un sourire qui ne coulerait pas grand chose
C'est comme un clou qu'on enfonce une violence à petites doses



assis par terre voir le monde qui défile et avoir pour domicile qu'un bout de trottoir assis par terre être obligé de dire merci pour un euro ou même moins et être seul à tendre la main
être le seul à tendre la main
C'est dans les gestes qu'on attend plus ou qu'on refuse de faire c'est dans nos quotidiens déçus



Vocabulaire
presser visages planqués absence, clou doses domicile quotidiens, amère, taire

Activités

1. Chercher des exemples pour expliquer les phrases ci-dessous:
"Avoir pour domicile qu'un bout de trottoir"
"Être obligé de dire merci"
"Être seul à tendre la main"
"Assis par terre voir le monde qui défile"
2. Vous avez un ami qui n'arrête pas de se plaindre de ses problèmes quotidiens. Imaginez les conseils que vous allez lui donner pour envisager la vie d'une manière positive.
3. Commentez la citation suivante: « Il est indigne de se plaindre de la vie quand on peut s'améliorer une heure de solitude par jour » - Emil Michel Clémens, extraits de Cahiers, 1957-1972.
4. Dans quelles actions quotidiennes vous êtes-vous déjà engagé ou voudriez-vous vous



No.9 **Objectifs**

Expression écrite: Faire une liste, arguments.

Expression orale: Partager des expériences, engager une conversation.

Objectif Interculturel: Comparer mode de vie (France- Vénézuéla)

Écoutez la chanson 4 fois: la 1ère fois pour se familiariser, la 2ème fois avec les paroles, puis la 3ème fois entre les activités et la dernière fois à la fin.



Soleil d'aout

Partir
Se détacher des attaches et puis s'enfuir
Mourir
Sur des chemins qui vous ramènent à la vie
Besoin de personne
Pouvoir me retrouver juste moi et personne
Je m'en vais marcher sur les routes



Sous le soleil d'aout Histoire de chasser mes doutes
Je m'en vais oublier ma vie
C'est pas qu'elle m'ennuie
Juste besoin d'un surci
Offrir
Ma solitude aux intempéries des jours
Souffrir
Quelque part s'il faut un manque d'amour
Besoin de personne
Pouvoir me retrouver juste moi et personne
Besoin de personne

Vocabulaire
Se détacher, attaches, solitude, routes, surci, fou, tant pis, histoire, chasser, doutes,

2. Quel l'importance donne l'artiste à la phrase "Marcher sous le soleil d'aout"
3. Êtes-vous d'accord avec les mêmes raisons que Dan Kamit expose dans la chanson pour prendre un temps pour faire le point?
4. Engagez une conversation avec le professeur pour discuter de la chanson.
5. Faites une liste d'arguments des idées exprimées par Dan Kamit que vous avez aimé.
6. Où aimeriez-vous partir? Est-ce que la chanson évoque un endroit en particulier pour vous?
7. Réalisez un itinéraire pour un français pour qu'il vienne au Vénézuéla faire le point en vacances; contrastez les habitudes et les coutumes françaises et vénézuéliennes.

Activités

1. Qu'évoque à votre esprit la phrase: "sous le soleil d'aout". Justifier votre réponse.

Referencias Bibliográficas

- BEAU, M. (2001). Le Rap culture de rue. URL: http://www.tv5.org/tv5site/enseignants/concept_approches-a.php
- BRACHO, L. (2008). El docente y la comunicación en el aula. URL: <http://www.monografias.com/trabajos15/comunic-didactica/comunic-didactica.shtml>
- BOIRON, M. (2001). Chanson en classe, mode d'emploi. *Le Français Dans le monde*. N° 318. pp 64-74
- BOIRON, M. (2004). Approches pédagogiques de la chanson. URL : http://www.tv5.org/tv5site/enseignants/concept_approches-a.php
- BETTI, S. (2006). La canción moderna en clase de E/LE. URL: <http://www.ciberatalayas.com/lemsg/canciones.htm>
- CALLAMAND, M. (1981). Méthode de l'apprentissage de la prononciation. *CLÉ. International*. (pp. 23-43)
- CARDONA, M. (2003). Accrescere la competenza lessicale attraverso l'uso della canzone. URL: <http://venus.unive.it/italslab/modules.php>
- CASSANY, D., Luna, M. y Sanz, G.(1994). Enseñar lenguas. URL: <http://www.ciberatalayas.com/lemsg/canciones.htm>. Barcelona, Graó.
- CHACIN, J. (2001). Consideraciones sobre la formación de docentes en lenguas extranjeras. *Agora 7*, enero-junio. pp.47-72.
- GOMEZ, F. (2006). Las canciones en la clase de inglés. Para aprender, disfrutar y practicar. URL: <http://www.ciberatalayas.com/lemsg/canciones/PDF>
- GUIMBRETIERE, E. (1994). Phonétique et Enseignement de l'oral. *Didier/Hatier*. (pp.66-71).
- HOUARI, L. (1995). Phonétique et chanson: même combat. *Le Français Dans le Monde*. N° 218. (pp. 42-46).
- HUIDOBRO, J. (2006). El uso de la música en el aula de ELE en Noruega: un enfoque intercultural. *ANPE I Congreso Nacional 2006*. (pp. 2-10)
- HERMELINE, L. (1999). Fiche Pédagogique. *Le Français Dans le Monde*. N°306. (p 83)
- MARTÍNEZ, M. (2006). Navegar entre canciones. *III Encuentro práctico de profesores de ELE*. Würzburg.
- MONTREDRON, J. (1976). Approches rythmique, intonative et expressive du français. URL: <http://www.fdm.org/fle/articles/>
- NICOSIA, M. (Doc visto en línea el 27/07/2007). Canzoni ed insegnamento di una lingua straniera: aspetti comunicativi. URL: <http://helios.unive.it/~aliasve/materiali/canzoniedinsegnamento.html>
- PRATX, P. (1999). *Agenda Culturel*. URL : <http://www.reunionweb.org/article/1999>

REDONDO, A. (2006). El papel de la música en los Jóvenes. URL: <http://www.ciberatalayas.com/lemsg/canciones.htm>

WEISS, F. (2002) Jeux et activités communicatives dans la classe de langue. Paris: Hachette.